

śrīlīlāśuka bilvamangala
॥ śrīkr̥ṣṇakarṇāmṛtam ॥

отрывок из поэмы Шрилилашука Билвамангалы

«Кришнакарнамритам»

(«Нектар для слуха Кришны»)

कस्तूरीतिलकं ललाटफलके वक्षस्स्थले कौस्तुभं
नासाग्रे नवमौक्तिकं करतले वेनुं करे कङ्कणम् ।
सर्वाङ्गे हरिचन्दनं च कलयन्कण्ठे च मुक्तावलिं
गोपस्त्रीपरिवेष्टितो विजयते गोपालचूडामणिः ॥

kastūrītilakaṃ lalāṭaphalake vakṣassthale kaustubhaṃ
nāsāgre navamauktikaṃ karatale veṇuṃ kare kaṅkaṇam ।
sarvāṅge haricandanam ca kalayan kaṅṭhe ca muktāvaliṃ
gopastripariveṣṭito vijayate gopālacūdāmaṇiḥ ॥

На его лбу – тилака, нарисованная мускусом, на его груди – драгоценный камень Каустубха, в носу у него сверкает жемчужина, в руке он держит флейту, а на его руках – браслеты. Все его тело покрыто желтым сандалом, на его шее - жемчужное ожерелье. Окруженный девушками- гопи**, возвышается он, Гопала***, с украшением на голове.*

* Каустубха – легендарный драгоценный камень, вместе с тринадцатью другими украшениями появившийся во время пахтания океана (миф.)

** Гопи – пастушки.

*** Гопала – одно из имен Кришны, дословно «защитник коров», т.е. пастух.

Дословный перевод:

kastūrī-tilakaṃ - тилака, нарисованная мускусом | **lalāṭa-phalake** – на лбу
| **vakṣas-sthale** на груди | **kaustubhaṃ** - камень Каустубха |

nāsa-agre – на кончике носа (в носу) | **nava-mauktikaṃ** - новая (свежая,
яркая) жемчужина | **kara-tale** – в ладони руки | **veṇuṃ** - флейта | **kare** –
на руке | **kañkaṇam** - браслет |

sarva-aṅge - все тело | **hari-candanaṃ ca kalayan** - покрывающий желтым
сандалом | **kañthe ca muktā-valiṃ** - на шее – жемчужное ожерелье |

gopa-strī-pariveṣṭito – окруженный девушками-гопи | **vijayate** –
возвышается, властвует, побеждает | **gopāla-cūḍāmaṇiḥ** - Гопала с
украшением на голове ||

перевод с санскрита: Наталия Власова («Индивара», Минск)